

英汉法律词典

【修订本】



English-Chinese
Dictionary
of Law

Revised Edition

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉法律词典/《英汉法律词典》编写组编. - 2版(修订本). - 北京:法律出版社,1998.12

ISBN 7-5036-1986-4

I.英… II.英… III.法律-词典-英、汉 IV.D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 28782 号

©法律出版社·中国

责任编辑/王晓增 南绍文

装帧设计/李 瞻

出版/法律出版社

编辑统筹/法学学术出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/深圳中安福特色印刷有限公司

责任印制/陶 松

开本/850×1168 1/32

印张/32.375 字数/2039 千

版本/1999 年 1 月第 1 版

印次/2005 年 5 月第 6 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

网址/www.lawpress.com.cn

传真/010-63939622

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

销售热线/010-63939792/9779

传真/010-63939777

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆分公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 7-5036-1986-4/D·1620 定价:75.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

出版前言

本词典是我国第一部收入英美法系和大陆法系以及我国法律的法律用语最多的中型专业词典,包括法理、法史、宪法、行政法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、经济法、国际公法、国际私法、国际经济法等各个法律学科的英语词条以及英、美法律书刊中常用的拉丁语、法语词条,共有四万余条;另有常见缩略语近三千条,以及西方主要国家的法院组织系统表,作为附录。它是在党的实行对外开放对内搞活经济和加强法制建设的方针指引下,为了满足广大法律工作者、经济工作者和外事工作者以及有关的大专院校师生在阅读和翻译英语法律书刊方面的迫切需要而编写、出版的。

由于各国的法律及制度是在本国特定的经济基础和其他条件下产生和发展的,因而一部分法律用语有各自特定的解释,加之长期以来我国翻译界在翻译英美法和大陆法时缺乏规范的标准,往往一个用语存在多种译法,这就难免给读者在理解西方国家的法律时带来词义上甚至理论上的混淆。为了逐步实现译法规范化,本词典除了尽可能作出必要的简释外,在译法上还采取兼收并蓄的原则,收入了我国常见的多种译法(包括台湾、香港地区出版物中的译法),有些提出了我们倾向的译法。譬如 Chairman 和 President 两个词,一般前者译“主席”,后者译“总统”,但 Chairman 一词原意是指集体机构如会议或委员会的首席职位说的,而 President 则是指独任职位说的,因此,除了保留这两个词的一般译法外,在适用于我国的法律制度时 Chairman 译为“(中)委员长”,President 译为“(中华人民共和国)主席”。又譬如,adhesion contract,国内现有译法达五六种之多,我们根据兼顾原词词义和法律释义的原则,倾向于译为“附意合同”(即一方当事人在订约权利上受到一定限制,需要附和另一方当事人的意思表示的合同),而在“附意合同”后加括号说明又译“定式合同”、“附和合同”等。法律用语要实现译法规范化,这不是一件容易的事,更不是由译者或出版社说了算的事,我们希望经过广大读者和译者阅读和翻译的实践,逐步地达到“约定俗成”。此外,我们对许多词条虽然采取一词多译,但仍难于完全的准确译出,读者使用本词典时仍需注意各个国家、各个时期对同一法律用语的不同解释,作出选择或调整译法。

本词典系在西南政法学院、中山大学法律系、广州外语学院、上海财经学院等单位的大力支持下,经本社组织集体编写的。参加编写的有张仲绛、夏登峻、朱建成、何联昇、杨世宏、夏斗寅、温光均等同志。李昌道、肖明松两同志提供了部分词条;曾享瑞、宋海军两同志参加了汉英词条对照的选编。负责审核定稿的有夏登峻、何联昇、张仲绛同志。我社负责本词典的责任编辑安日华同志也提供了部分词条、法律习语和谚语,并参加了全书审核定稿工作。在此谨向给予大力支持的上述单位表示谢意。

由于缺乏编写词典的经验,加之对西方法律研究不够,编写时间又比较仓促,词典中肯定存在不少缺点和错误,谨以试用本先行出版以应读者需要,我们恳切希望广大读者提出宝贵意见,以便作进一步的修改订正和补充。

1985 年 11 月

修 订 说 明

自本词典问世以来,已经历了十二个春秋。在这期间,蒙广大读者的厚爱,以及不少同行的关怀和支持,有的还提出了许多宝贵的意见。我们谨借此机会,在这里表示衷心的感谢。

随着我国改革开放的逐步深入,国民经济的持续发展,法制建设日臻完善,对外交往日益广泛和扩大,与此同时,在当前国际形势和科技文化发展日新月异的新情况下,这部词典已愈来愈显得不能适应客观形势发展的需要。现趁法律出版社再版本书之际,我们作了一次全面的修订和增补,以饷读者。

本着充实、提高,融专业性、科学性、实用性、现代性于一体的指导方针,我们这次修订在收词上力求正确,编排上力求合理,并突出它的实用价值。经这次修改、节删、增补后,正文约增加一万五千余词条;另外在附录上增加缩略语一千多条,并删去了原有的汉英对照部分。无疑,通过修订将使本词典有较大的充实和提高。但仍会有错漏和不足之处,敬请读者和同行们不吝批评和指正。因为一部完美的词典经过一次修订决不可能成功,需要经几次、甚至几代人的努力才行。我们愿在有生之年,在这方面略尽绵力。

这次修订过程中,西南政法大学卢东凌、重庆工业管理学院李迎兰同志为电脑输录、编排、校对做了大量工作,其中李迎兰同志还提供了部分词条,特此衷心致以谢意。

夏登峻 何联昇

1998年12月

体例和使用说明

1. 词目:全部词目均按字母顺序编排;其中词组以介词开头的按介词的字母顺序,以实义词开头的按实义词的字母顺序,前面需加冠词的该冠词放在括号内不作排列顺序用。外来语,主要是拉丁语和一部分法语,亦按上述顺序排列,改用斜体字以示区别。凡成句的法律习语和谚语,均在词条前加*号表示。

2. 译法:凡一词多译的均依英、美法律词典的释义参照我国用法,采取多种译法,其中仅适用于某一国家或地区的译法,在译名前用括号注明,如(中)、(英)、(美)、(苏格兰)……分别代表中国、英国、美国、苏格兰等的用法。同一词条在国内有多种译法的,为了逐步实现译名统一,除列出拟采取的译名外,并接着在括号内列出“又译”、“港译”、“旧译”等译名,以供参考;其中“港译”系指我国香港地区依当地方言的译法,“旧译”多指旧时和我国台湾地区现时的译法。

3. 释义:有两种:一种是译名前、译名中或译名后所加的简要词语,借以帮助了解该译名的词义和用法的;另一种是在译名后所加的注释,两种释义,均加括号,以免与译名混同。

4. 词义和词类:凡英语独立的单词和作中心词或词组开头词用的单词,均在词条后分别注明 n. (名词), v. (动词), a. (形容词), adv. (副词)或 prep. (介词),并分别列出不同词类所取的词义。每一词条多种译法,如词义相近的,均用逗号隔开;词义不大相近的,均用分号隔开;词义相差较远的,用 1. 2. 3. …… 隔开。同一词条在词义上单数、复数用法相同的,在词条后加(s);单数、复数用法不同的,只在复数用法前加(复)。同一词条在词义上大写、小写用法不同的,只在大写用法前加(大写)。

5. 常用缩略语:由于大、小写和缩略符号以至缩略繁简因作者使用习惯往往不同,本词典不便一一加以区别。如 A. A. A. 亦可看作 AAA, C. Cr. Pr. 亦可看作 CCRPR, 查阅时主要应看全称是否符合要查找的内容。

目 录

Contents

体例和使用说明	(1)
Style and Instruction of Use	
词典正文	(1)
Main Body of the Dictionary	
附录一:常用缩略语	(902)
Appendix I . Abbreviations Used in Common	
附录二:西方主要国家的法院组织系统	(993)
Appendix II . Judicial System of Western Major Countries	
附录三:美国全国判例汇编系统	(1017)
Appendix III . U. S. National Reporter System	
附录四:英国国王即位纪元表	(1021)
Appendix IV . Table of British Regnal years	

A

A and B, lists 甲表和乙表(指在不列颠公司法上,公司解散时对负连带偿还责任者所作出的目录,甲表包括解散时持有股份的人;乙表包括原先是但现在不是公司成员的人)

à bon droit 以正当理由;合法地,公正地

a coelo usque ad centrum 土地所有者的权利范围(原意为从土地之上,上至天,下至地球中心,此原则已废),财产所有人的权利范围

a contrario sensu 从另一方面来说;相反,反之

a court a quo 转移案件的法庭

a court ad quem 受理案件的法庭

a dessein 故意

* *A digniori fieri debet denominatio et resolutio*. The title and exposition of a thing ought to be derived from, or given, or made with reference to, the more worthy degree, quality, or species of it. 一物的名称和说明应当参照与该物更相当的等级、质量或品种加以确定。

a fortiori 更不用说;更不容置疑地,更有充分理由;更加,何况

a gratia 恩赐;赦免;仁慈

a latere 附属的,旁系的;旁系亲属

a least fault 错误较少的一方(参见 comparative rectitude)

a limited amount of discretion 有限范围的酌处权,有限程度的酌处权

* *A l'impossible nul n'est tenu*. No one is bound to do what is impossible. 没有人有义务做不可能的事情。

a mensa et thoro (夫妻)分居(原意为不共寝食,参见 divorce *a mensa et thoro*)

a mere scientilla 仅一点,微弱的

a mini hearing 小型听证

* *A person who is aboveboard does nothing*

underhand. 明人不搞暗事(光明磊落的人决不搞阴谋诡计)。

a posteriori 推溯的;后天的;归纳的;自果至因的,由果溯因的;逆推的;经验的;归纳推理的,由事实推论出原理的

a priori 公理的;自明的

a priori 推理的;先天的;演绎的;自因至果的;先验的;演绎推理的

a priori limitation 预定限制

a priori theories of law and justice 法律与正义先验论

a retro (或 *aretro*) 迟延;拖欠;过期;向后

A shares (或 *stock*) A类股票(甲级股票)

a tooth for a tooth 以牙还牙(报复)

a trial within a trial 审理中的审理

* *A verbis legis non est recedendum*. The words of a statute must not be departed from. 法律的文字不容背离。(指法院不得支持假定的意图而任意置法律文字于不顾)

a vinculo matrimonii 完全解除婚姻的约束,离婚(参见 divorce *a vinculo matrimonii*)

a year and a day 满一年,一整年(参见 year-and-a-day rule)

AAA 最高债券

ab 自,从

* *Ab abusu ad usum non valet consequentia*. From the abuse of a thing can draw no conclusion as to its legitimate use. 对某物的滥用不能被推导为对此物的合法利用。

ab agendo 无行为能力的;无处理事务能力的

ab ante 以前

ab antiquo 自过去,往昔;昔日的,旧时的

* *Ab assuetis non fit injuria*. From things to which we are accustomed no wrong can arise. 过错不可能来自我们习惯了的事

情。

ab extra 从外部, 外来

ab inconvenienti 出于不便

ab initio 自始, 发端; 从头开始

ab intestato (大陆法) 来自无遗嘱的继承; 在无遗嘱死亡情况下

ab intra 从内部

ab irato 盛怒之下, 一时气愤

ab origine 从起源, 从最初起, 一开始

ab origines law 土著法

ab ovo 从开始起, 自始

abacinare 酷刑(指遮蒙眼睛将烧红的铁块烫伤面部的一种肉刑)

abacter (同 *abactor*) *n.* 一次盗窃一群家畜者

abaction n. 盗窃家畜

abalienate v. 让渡(产权、财产等); 转移, 出让, 转让

abalienatio (罗马法) 让渡(指财产从一个罗马公民转移给另一个罗马公民)

abalienatio mentis 精神错乱

abalienation n. (大陆法) 让渡, 转让

abandon v. 委付; 弃船; 抛弃; 放弃; 遗弃, 废弃; 弃权; 叛离

abandon a patent 放弃专利权

abandon jurisdiction 自动弃权, 放弃管辖权

abandoned a. 被遗弃的, 被抛弃的, 被废弃的, 被取消的; 荒废的; 无主的; 无约束的, 自我放任的

abandoned infant 弃婴, 被遗弃的婴儿

abandoned land 熟荒地, 撂荒地

abandoned motion 已取消的申请, 被取消的动议

abandoned property 被抛弃的财产; 无主财产

abandoned ship (或 *vessel*) 被委付船只; 被弃船只

abandoned wife 被遗弃的妻子

abandoned woman 被遗弃的妇女; 妓女; 坏女人

abandonee n. 1. 被遗弃者 2. (受领或主张有权受领被遗弃财物的) 弃物受领人(指打捞到的货物的接受人) 3. (海上保险中的) 受委付人(指由投保人委以海损财物

全部权利的承保人)

abandonment n. 1. 委付(指海运中遇有风险, 投保货主放弃原货而要求取得保险赔偿的行为) 2. 放弃, 遗弃 3. 撤销 4. 放任, 放纵

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment of appeal 放弃上诉; 撤销上诉

abandonment of children 遗弃子女

abandonment of claim 放弃索赔, 放弃请求权

abandonment of contract 撤销合同(契约); 不承认(或否认)合同(契约)

abandonment of domicile 放弃户籍; 废弃住所

abandonment of husband 遗弃丈夫; 弃夫

abandonment of right 放弃权利; 弃权

abandonment of ship 委付船只; 弃船

abandonment of the voyage 放弃航次

abandonment of wife 遗弃妻子; 弃妻

abandonor n. 遗弃者, 放弃者

abandum (或 *abandonum*) 没收物, 扣押物, 遗弃物(有排除法律保障之意)

abatable nuisance 可减轻的妨害行为(指此种妨害行为易于停止或变成无损害之行为)

abate v. 中止, 停止; 减免, 减轻; 降(价); 成为无效; 废除, 撤销, 排除(骚扰、妨碍等)

abate a cause of action 中止诉讼原因

abate a debt 减免债务

abatement n. 1. 放弃; 减(税), 免(税); 取消(部分或全部)索赔 2. 扣减权, 减轻(指债权人准许债务人少还债款; 海关准许损坏的货物减少税额等) 3. 折扣, 降(价) 4. 撤销(法令等) 5. 中断诉讼(程序)

abatement and exemption from penalty 减免刑罚

abatement from (或 *of*) *penalty* 减刑

abatement of action 撤销诉讼; 诉讼中断(指从前英国法院因缺少必要的诉讼当事人, 或因法院传讯令有缺点, 致使诉讼程序搁置或中止, 现已度)

abatement of debts 废(免)除债务; 减轻债务(指债务人资不抵债时, 按比例减少其

- 对各项债务的偿付)
- abatement of fire hazard** 消除火患;减轻火灾危害
- abatement of freehold** (英史)(侵占继承的土地完全保有权的排除)
- abatement of legacies** (英)减少遗赠(指遗赠产中的资金依遗嘱不足以支付所有各项遗赠时,应按规定的次序和比例减少遗赠的支付)
- abatement of nuisance** 减轻损害;排除妨害(或滋扰)
- abatement of purchase money** 压低买价
- abatement of tax(es)** 减税
- abatement order** 废除令,撤销令
- abatementum** 强夺财产
- abater** (同 *abator*) *n.* 撤销者;(英)(不动产法上)强占(继承的完全土地保有权人)的地产者;(侵权法上)排除滋扰者
- abating rents** 减少租额
- Abbreviatio Placitorum** (英)《普拉西特判例辑略》(指根据查理一世到爱德华二世期间国王法庭、御前会议、议会和普通法院的诉讼案卷选编成的汇编,后来还加上伊丽莎白一世和詹姆斯一世时期的,因这是对国王法庭工作和对普通法的最早描述,很有参考价值)
- abbreviature (或 abbreviation) of adjudication** 判决令的摘要(或要点)
- abbro(a)chment *n.*** 垄断投机(指批发式地购进货物,垄断供应并以高价卖出),对市场的垄断
- ABC analysis approach** 分类重点管理法,重点管理法
- abdicate *v.*** 放弃(职位、权力等);废嫡;(国王)让(退)位
- abdication *n.*** 自动放弃(职位、权力等);废嫡;(国王)自动让(退)位
- abdicator *n.*** 放弃者;弃权者;退(让)位者
- abduct *v.*** 诱拐;胁持,劫持(参见 *hijack*)
- abducting of individuals** 拐卖人口
- abduction *n.*** 诱拐(罪);胁持,劫持(罪)(参见 *hijack*);绑架(尤指对妇女或小孩)
- abduction of woman** 勾引妇女,诱拐妇女(罪)
- abductor *n.*** 诱拐者(旧译拐子),绑架者,胁持者,劫持者
- abearance *n.*** 所作所为,行为
- aberrant behavior(u)r** 不正常的行为;反常行为
- aberrant personality** 变态心理
- aberration *n.*** 脱离常规;过失;反常行为;心理失常;畸变
- abesse** (大陆法)失踪;不出庭;缺席,不在
- abet *v.*** 教唆,唆使;煽动;怂恿;支持,帮助(参见 *aid and abet*)
- abet (sb.) in a crime** 教唆(某人)犯罪
- abetment *n.*** 教唆,唆使;教唆犯罪
- abetter (同 *abettor*) *n.*** 教唆者;唆使者;煽动者;(英)帮助犯(指在他人犯罪时在法律上明知和自愿予以协助的人,为共犯的一种)
- abeyance *n.*** 1. 中止,停止;暂缓,缓议,缓办 2. (英)(所有权等的)权利未定
- abeyance of seizin** 中止地产占有
- abeyant *a.*** 中止的;未定的;所有人未定的
- abhorrent *a.*** 可恶的;令人憎恶的;相反的
- abidance *n.*** 遵守;履行;持续;居住
- abidance by law** 遵守法律,守法
- abidance by the rules** 遵守规则,照章办事
- abide *v.*** 1. 遵守(法律、诺言、决定等),履行;坚持(意见等) 2. 居住,居留
- abide by agreement (或 contract)** 遵守合同,遵守合约
- abiding *a.*** 持久的,永久的
- abiding place** 住所,寓所;居住地
- ability *n.*** 能力,才能,才智,(复)技能
- ability of persons to enjoy rights and to exercise them** 人享有权利和行使权利的能力
- ability to cooperate** 合作能力
- ability to inherit** 继承能力
- ability to repay in foreign exchange** 外汇偿付能力
- Abington law** 阿宾顿法则(指用于即决审判的一个术语)
- abiogenous *a.*** 自然发生的
- abject *a.*** 卑鄙的,卑下的;可怜的;难堪的
- abject (或 absolute) poverty** 赤贫

A

abjudicate v. 判为不法

abjuration n. 宣誓断绝(或撤回);公开放弃

abjuration of the realm (古英国法)(重罪犯人的)弃国宣誓,出逃(或逃亡)宣誓

abjure v. 宣誓断绝(或撤回),弃绝;公开放弃(意见等)

able a. 能;有才能的;有(法定)资格的;有权的

able-bodied a. (经检查)身心健康的

able-bodied citizen 有劳动能力的公民,(能服役的)强壮的公民

able-bodied seaman 合格水手;(英)二等水兵;一等水手

abnegation n. 否认,拒绝,放弃(权利等)

abnormal a. 反常的,变态的;不规则的

abnormal person 变态的人

abnormal phenomenon 反常现象

abnormal psychology 变态心理学,病态心理学

abnormal risk 异常危(风)险

abnormal sexuality 变态性欲

abnormality n. 失常,反常;变态,畸形;不规则

abnormality of mind 精神失常

ABO 人类血型体系

abode n. 住所,常住地;(较久的)居住

abolish v. 废止,废除(法律、习惯等);取消,撤销

abolishable a. 可废止的,可废除的,可取消的,可撤销的

abolished by clear expression 已明文废止(或撤销)的

abolisher n. 废除者;撤销者

abolishment n. 废止,废除(法律、习惯等),取消,撤销

abolishment of law 法律的废止(废除)

abolition n. (法律、习惯等的)废除,取消;(美)废除黑奴制度

Abolition Acts (英)废除奴隶法(指 1807 年—1838 年间颁布的一系列废除奴隶规定的法令)

abolition of the monarchy 废除君主制

abominable a. 可恶的,可恨的,恶劣的

abominable crime 可鄙的罪行(对鸡奸或

兽奸罪的婉称)

abominable offence 可憎的罪行,可鄙的罪行;兽奸罪

aboriginal n. 土著居民

aborticide n. 堕胎(罪);堕胎药

abortifacient n. 堕胎药物

abortion n. 堕胎;流产;(计划等的)失败,夭折

abortion law 堕胎法

abortionist n. 为人堕胎者

abortive trial 流产审讯,毫无结果的审讯

abortus 堕胎胎儿;(不能存活的)早产儿;流产儿

above ad. 在上面,以上;上述;在上游;超出

above par 超出票面价值

above reproach 无可指责

above suspicion 无可置疑,不足怀疑

above-cited a. 前面已述的;前面所引的

above-mentioned a. 上述的

above-the-line expenditure (经常)预算支出

abrasion n. 皮外损伤,擦伤;表皮剥(脱)落

abrasive a. 损伤性的

abridg(e)ment n. 节本,摘要;法律年报摘要;(权利、自由等的)剥夺

abridg(e)ment of rights 剥夺权利

abridge v. 剥夺(权利、自由等);节略

abridge sb. of his rights 剥夺某人的权利

abridged copy 节本

Abridgement of All Sea Laws 《海上法纲要》(1613 年 William Welwood 著)

Abridgement of the Book of Assises (英)《判例大全节本》(指 16 世纪出版的,将从年鉴中选出的案件编成的一部节本,其中约有 1/4 来自《判例大全》)

Abridgements of the Statutes (英)制定法节略(指中世纪对议会通过的大量制定法出版的各种节略本)

Abridgements of the Year Books (英)法律年鉴节略(指自制定法节略问世后出现的一批年鉴节略)

abrogate v. 撤销,废除(法令、条约、习惯等)

abrogation *n.* 取消, 撤销, 废除
abrogation of damages 取消损害赔偿
abrogation of judgment 撤销判决
abrogation of the treaty 废除条约
abscond *v.* (为躲避罪责、债务等)潜逃; 逃亡
abscond to avoid punishment 畏罪潜逃; 逃避惩罚
abscond with the money 卷款潜逃
abscondence *n.* 潜逃; 逃亡
absconder *n.* 潜逃者; 逃亡者
absconding *n.* 潜逃
absconding by person released on bail 被保释犯人潜逃(罪)
absconding defendant 在逃被告
absence *n.* 缺席; 不到庭; 不在, 失踪; 缺乏
absence cum dolo et culpa 自愿不出庭
absence of the accused 被告未到庭
absence of consideration (英美法)缺乏对价
absence of discernment 无意识
absence of jurisdiction 没有管辖权
absence of probable cause 缺乏可信诉因
absence of proof 缺乏证据
absence of right 缺少权利
absence on leave 因假缺席
absence without leave 擅离职守
absent *a.* 缺席的, 不在的, 缺席人的; 缺乏的
absent from work without reason 无故旷工
absent voting laws 缺席投票法, 通信投票法
absente reo 在被告缺席的情况下
absentee *n.* 不在住所的人; 缺席者; 居住国外者; 外住者; 失踪人
absentee ballot 缺席选举人的投票(指缺席者预先交给选举机构的投票)
absentee landlord 不在地主, 不在房东(主)
absentee owner 未在场(的)物主, 不在地主
absentee ownership 不在地主所有权(指土地所有人不在该土地上居住, 也不亲自耕种却享有土地收益)
absentee voting 缺席投票(指即使不能亲

自到指定的选举地点也能进行投票的一种选举手续)

absenteeism *n.* 旷课, 旷工(行为); 有计划的旷工(工人斗争方式之一); 不在地主身份

* *Absentem accipere debemus eum qui non est eo loci in quo petitur.* We must consider absent he who is not in that place in which he is demanded (or sought). 未在指定地点出现者应视为缺席; 未在被寻找之地点出现者, 应视为失踪。

* *Absoluta sententia expositore non indiget.* An absolute sentence or proposition (one that is plain without any scruple or absolute without any saving) needs not an expositor. 绝对的句子或命题(字义明白而无疑义, 或绝对而无保留的)无需解释。

absolute *a.* 绝对的; 完全的; 纯粹的; 专制的; 独裁的; 无条件的; 确实的

absolute acceptance 绝对(无条件)承诺; 绝对(无条件)承兑; 绝对(无条件)接受

absolute assignment 绝对(无条件)转让

absolute bill 绝对诉状; 绝对票据

absolute bill of sale 绝对(无条件)卖契

absolute conditions of an action 绝对诉讼条件

absolute contraband 绝对禁制品(禁运品, 违禁品)

absolute conveyance 绝对(无条件)转让

absolute (full) cover 绝对(全部)保险; 绝对(全部)保证金

absolute decree 最后判决, 最终裁定, 绝对裁决

absolute deed 无限制契据, 绝对契据(指无限制条件的契据, 相对于抵押契据“mortgage deed”而言)

absolute defence 绝对抗辩(参见 absolute plea)

absolute delivery 绝对让渡, 绝对给付

absolute disability 完全无行为能力

absolute discharge 1. 绝对(无条件)释放, 绝对(无条件)免于刑事处罚 2. 完全清偿

absolute documentary conveyance 无条件书面财产转让

absolute duties 绝对义务; 绝对责任

absolute embargo 绝对禁运物品
absolute estate 不附条件的地产权
absolute fact 确凿事实
absolute guaranty 绝对(无条件)担保
absolute immunity 绝对豁免权
absolute immunity of the state 国家的绝对豁免权
absolute impossibility 绝对不可能(之事)
absolute inheritance 绝对继承权
absolute interest 绝对利益
absolute invalidity 绝对无效
absolute legacy 绝对(无条件)遗赠
absolute liability 绝对责任;绝对赔偿责任(参见 strict liability)
absolute majority 绝对多数
absolute monarchy 绝对君主政体;君主专制制度
absolute net loss 绝对净损
absolute nuisance 绝对妨害(指并非由于过失或疏忽而造成的妨害)
absolute nullity 绝对无效
absolute nullity of marriage 绝对无效的婚姻
absolute offence 绝对罪行
absolute order 绝对指令,绝对命令
absolute owner 绝对所有人(指不可转移的所有权持有者)
absolute ownership 绝对所有权
absolute payment 全部支付
absolute plea (同 **absolute defense**) 绝对抗辩(又称对物抗辩或客观抗辩)
absolute privilege 绝对特权
absolute prohibition 绝对禁制(令)
absolute proof of guilt 有罪的绝对证明(据)
absolute property 绝对财产权;绝对财产
absolute real right 绝对物权
absolute responsibility 绝对责任
absolute right 绝对权利
absolute rules 绝对规则
absolute sovereignty 绝对主权
absolute title 绝对所有权,绝对产权
absolute total loss 绝对全损
absolute veto 绝对否决权;绝对的否决
absolute voidness 绝对无效

absolute warrantice (苏格兰)绝对保证书;绝对保证
absolute wrong 绝对过失(错)
absolutely fatal wound 绝对致命伤
absolutely incapacitated person 完全无行为能力人,绝对无行为能力人
absolutely void 根本无效,绝对无效
absolution n. 1. 罚罪;赦免;免除(责任等)
 2. (宗教上的)赦罪文
absolutism n. 专制主义,专制政治论;绝对论
absolutive a. 给予赦免的,可免除的
absolvable a. 可赦免的,(责任等)可解除的
absolve v. 宣告无罪;解除,赦免,宽恕;免除,开脱
absolve sb. from an obligation 免除某人的一项债务
absolve sb. from sin (宗教上)赦免某人的罪
absolvent n./a. 赦免者/赦免的
absolver n. 免罪,赦免
absolutor n. 赦免;(苏格兰)解除(被告)责任令(参见 *assolzie*)
absorption n. 合并;吸收
absorption of alcohol 酒精(在体内的)吸收
absorptive consolidation (企业的)吸并(又译合并,指将一企业合并入另一企业,以及二个或二个以上的企业合并成一新企业。民法用语)
absquatulate v. 潜逃,逃走;拐逃;(俚)开小差
absquatulated with funds 拐款潜逃
absque 没有,无
absque hoc 无此事;没有
absque hoc of denials 无此事的否认
absque hoc of traverses 无此事的反驳
abstain v. 弃权;戒除;避免,避开
abstain from an act 不作为
abstain from pleading 放弃申辩权
abstain from replying 不答辩,放弃答辩
abstain or disclose theory 拒绝交易或披露信息说(指一些公司任职人员在因职务原因而获悉公司机密的情况下,在进行证券交易时应遵守“拒绝交易或信息”的原则)

- abstention n.** 弃权;戒除;避免,避开;规避行为
- abstention doctrine** 回避原则
- abstention from voting** 投票时弃权
- abstinence of drug** 戒(除)毒(癖)
- abstinence syndrome** 戒酒、戒毒所引起的心理和生理反应
- abstract n./a.** 摘要;概括;简介;抽象(观念或物)/抽象的;纯粹的;难解的,深奥的;理论上的;无因的
- abstract action** 无因行为
- abstract contract** 无因合同(契约)
- abstract formal right** 抽象的形式权利
- abstract jurisprudence** 纯粹法理学
- abstract juristic act** 无因法律行为
- abstract method** 抽象方法
- abstract of record** 记录提要;案卷摘录(指案卷中记下诉讼活动全部过程的摘要)
- abstract (或 epitome) of title** 产权书的摘要
- abstraction n.** 窃取;提取;抽取
- abstraction of electricity** 盗用电力,偷电
- abuse n./v.** 1. 滥用,妄用 2. 虐待,辱骂 3. 弊端,陋习 / 滥用,妄用;辱骂;虐待
- abuse a privilege** 滥用特权
- abuse du droit** 权利的滥用
- abuse of authority** 滥用职权
- abuse of civil liberties** 滥用公民自由权
- abuse of civil proceedings** 滥用民事诉讼
- abuse of discretion** 滥用自由裁量权;滥用酌处权
- abuse of distress** 滥用扣押物
- abuse of franchise** 滥用选举权,滥用特许权
- abuse of judicial discretion** 滥用司法自由裁量权
- abuse of law** 滥用法律
- abuse of police authorities** 滥用警察权力
- abuse of power** 滥用权力
- abuse of process** 滥用诉讼程序
- abuse of rights** 滥用权利
- abuse of the elective franchise** 妨碍选举罪;妨碍投票罪
- abuse of the power of agency** 滥用代理权
- abuse one's official powers** 滥用职权
- abusing children** 虐待儿童(参见 child abuse)
- abusive statement** 侮辱性陈述
- abut v.** 邻接,毗连,紧靠
- abutals (复) n.** 地界
- abutter n.** 邻近住户;相邻房地产业主
- abutting owner** 毗邻房地产所有者
- abyssal a.** 海底深处的;深渊的
- abyssal benthic zone** 深渊底(栖)带
- abyssal floor** 深海底;深渊底
- abyssal plain** 深海平原,海盆
- abyssal region** 深海区
- ac etiam** 同样
- ac etiam clause** 同样条款(指以“同样”一词开头引出的、用来陈述诉讼真实理由的一项条款)
- academic a.** 专科院校的,研究院的;学术的;学会的
- academic body** 学术团体
- academic circles** 学术界
- academic degrees regulations** 学位条例
- academic discussion** 学术讨论
- academic freedom** 学术自由
- academic interpretation** (法律上的)学理解释
- academic jurists** 书斋法学家
- academic qualification** 学历
- academic rank** 学衔(等级)
- academic records** 学历
- academic status** 学籍
- academic title** 学衔(称号)
- academy of law** 法律研究学院,法学研究所
- academy training** (刑事审判人员应该接受的)正规业务训练
- accede v.** 加入(to);同意,答应(to);就任(to)
- acceding state** 参加国
- accelerated judicial proceedings** 速决的司法程序
- acceleration n.** 提前;提前收益;加速,促进;(英)爵位承袭状
- acceleration clause** 提前条款(指贷款合同中规定,在某种情况下可要求提前偿还的条款)

acceleration proceedings 速决程序

accept v. 承认, 认可; 承兑; 接受; 认领; 认付; 同意; 受理

accept a complaint 受理控诉

accept a draft 承兑汇票

accept and hear a case 受理案件

accept bail 准许保释

accept insurance (保险的) 承保

accept sb's bid 接受某人投标

acceptance n. 承诺; 承认, 认可; 认付, 承兑; 接受, 受领; 受理; 验收

acceptance bill 承兑票据, 承兑汇票

acceptance by part of the drawees 部分付款人的承兑

acceptance by intervention 参加承兑

acceptance commission 承兑手续费

acceptance fee 承兑费用

acceptance for hono(u)r 参加承兑 (参见 *accepter for hono(u)r*)

acceptance house 承兑商行

acceptance in blank 空白承兑, 不记名承兑

acceptance in default 受领迟延

acceptance invoice 承兑交单

acceptance letter of credit 承兑信用证 (状)

acceptance market 证券市场

acceptance of a judg(e)ment 服从判决, 接受判决

acceptance of abandonment 接受委付

acceptance of appointment 应聘; 应聘书

acceptance of bill (of exchange) 承兑汇票

acceptance of bribes 受贿 (罪)

acceptance of delivery 接受转让; 受领给付

acceptance of estate 接受遗产, 受领遗产

acceptance of goods 货物的受领

acceptance of object 标的之受领

acceptance of offer 承诺; 接受捐赠

acceptance of partial performance 部分履行之受领

acceptance of persons 不公正, 偏袒

acceptance of protest 接受抗议书; 受理抗诉

acceptance of punishment 接受处罚; 服罪

acceptance of risk 承担风险

acceptance of service 接受送达 (指律师代表当事人接受传票)

acceptance of succession 接受继承

acceptance payable 应付承兑票据

acceptance receivable 应收 (受) 承兑票据

acceptance register 承兑票据登记册; 验收登记册

acceptance test 验收试验

accepted a. 已承兑的, 已偿付的; 已接受的; 公认的; 已承诺的, 已受领的

accepted bill 已承兑汇票, 已承兑票据

accepted cheque 付支票

accepted draft 已承兑汇票

acceptee n. 被接受人; 被承兑人; 受承诺人, 被受领人

acceptor (同 acceptor) n. 承兑人; 接受人; 领受人; 承诺人

acceptor for hono(u)r 参加承兑人 (指汇票付款人拒绝付款后, 第三者为维持出票人信誉而出面承兑)

accepter supra protest 参加承兑人 (参见 *accepter for hono(u)r*)

acceptilatio (大陆法和苏格兰法) 免除 (债务)

acceptilatio verbis (大陆法和苏格兰法) 1. 口头免除 (债务) 2. 口头承担合同 (契约) (指名义上受领债务)

acceptilation n. 减免债务

accepting bank 承兑银行

accepting house 承兑商行

accepting service (同 *acceptance of service*)

acceptor of a bill 汇票的承兑人

access n. 1. (对地或物的) 接近 (权), 进入 (权), 通路权 2. 接近的途径或方法; (婚姻法) 交合 (权) (指与配偶性交的可能性), 接触权 (指判令夫妻分居后, 对孩子有监护权的一方应允许另一方有探视孩子的机会) 3. 增加, 增长

access clerk 贵重物品保管处的保管员

access to court 向法院申诉的权利

access to market 进入市场

access to the sea 通往海洋, 出入海洋

accessio (罗马法) 加入; 添附; 增加

accessio cedit principali 从物属于主物的所有人

accession n. 1. 添附 (指财产自然增益) 2. 加入 (指未签署国在条约生效前, 表示完

全接受而参加该条约)3.到达,接近 4.增加 5.继承 6.就职,就任

accession council (联合王国君主去世后召开的)继位会议

accession declaration (联合王国新任君主的)登基宣言

accession of property 财产的继承;财产的增加

accession of sovereign 王位的继承

accession of territory 领土(版图)的扩张

accession of wealth 财富的增加

accession to a treaty 加入条约;加入同盟

accession to an estate 继承产业

accession to sovereignty 成为主权国家

* *Accessorium non ducit, sed sequitur, suum principale*. That which is the accessory or incident does not lead, but follows, its principal. 从物不吸收主物而从属于主物。

accessorium sequitur principale 从物随主物原则

* *Accessorius sequitur naturam sui principalis*. An accessory follows the nature of his principal, thus, an accessory can not be found guilty of a greater crime than his principal. 从犯随主犯行事,因而对从犯的定罪不得重于主犯。

accessory (英国常用 **accessory**) n./a. 1. 附属物,附件,从物 2. 同谋,帮凶,从犯/附属的,从属的,附加的;同谋的

accessory act 从犯行为,从属行为

accessory after the fact 事后从犯

accessory before the fact 事前从犯

accessory character 从属性质;从属人物

accessory charges 额外费用;附加指控

accessory claim 附属要求;附加请求权;附加诉讼请求

accessory contract 从合同(契约),附加合同(契约)

accessory debtor 从债务人

accessory during the fact 作案时的从犯,在场从犯

accessory law 辅助性的法律

accessory obligation 从属义务;从债

accessory offender 从犯

accessory punishment 从刑,附加刑

accessory real rights 从物权

accessory right 从属权利,从权利

accessory risk (保险)附加险

accessory things 从物

accessory to a crime 帮凶,从犯,同谋犯

accessory to adultery 唆使(自己)配偶一方(夫或妻)通奸者

accessory trust 从属信托

accident n. 事故;意外事件;偶然事件,保险事故

accident at sea 海上事故,海难

accident boat 救生艇

accident case 事故案件

accident collision 意外碰撞

accident compensation 事故损失赔偿

accident damage 意外事故损害

accident death 意外事故死亡

accident due to (或 out of) negligence 过失责任事故

accident enquiry (或 inquiry) 事故调查

accident frequency 事故发生率;意外事故频率

accident insurance 事故保险,意外保险

accident involving civil liability 民事责任事故

accident involving criminal liability 刑事责任事故

accident involving serious bodily injuries 重伤事故

accident leave 工伤假,意外事故假

accident medical reimbursement insurance 意外事故医疗费保险

accident policy 意外险保险单

accident records 事故记录,事故档案

accident report 事故报告书;海事报告

accidental n./a. 1. 偶然事故 2. 非本质的属性;附属物 3. 杂形(指)纹(指与箕、弧以及其他类型相似,但均不能归入这些类型的指纹)/意外的;偶然的;附属的

accidental criminal 非故意作案的刑事罪犯

accidental death 意外事故死亡

accidental destruction 意外毁损,事故毁损

accidental force 不可抗力

accidental homicide 意外杀人, 非故意杀人
accidental injury (to third person) (对第三者的)意外伤害(或误伤)

accidental killing 意外杀害, 非故意杀人

accidental obstacle 意外障碍

accidental omission 偶然疏忽; 意外遗漏

accidental slip 偶然过错

accidental trauma 意外伤

accidental whorl 杂型斗型纹

accidental work injury 工伤事故

accidental wound 意外伤

accidentia 偶然因素

accidents at work 工伤事故

* *Accipere quid ut iustitiam facias, non est tam accipere quam extorquere.* To accept anything as a reward for doing justice is rather extorting than accepting. 因主持公道而接受任何报酬, 与其说是接受, 不如说是勒索。

accommodate v. 调停(争端); 变通, 通融; 优惠于; 供应; 使适应; 提供(贷款或住宿)

accommodated party 借款当事人

accommodation n. (争端等的)和解; 变通, 通融; 优惠; 贷款; 供应; 适应; (复)招待设备, 膳宿供应

accommodation allowance 住房津贴

accommodation arrest (警方与被捕者事先有默契的)假捕

accommodation bill 通融票据, 通融汇票; 欠单; 空头票据

accommodation note 通融票据

accommodation paper 优惠证, 优惠单

accommodation party 调解当事人; 汇票代发人; (旧译: 担当关系人)

accommodation surety 调解担保人

accommodation tax 住宿费

accommodation works 便利工程(指铁路或运河工程的建设单位为方便毗连的土地所有人或占有人而修建的工程设施)

accommodator n. 贷款人; 调解人; (带佣的)替工

accomplice n. 共犯, 同谋, 帮凶; 从犯

accomplice as witness 作为证人的共犯

accomplice under duress 胁迫(犯)

accomplished a. 完成的; 既成的

accomplished fact 既成事实

accomplished offence 既遂罪

accomplished offender 既遂犯

accord n/v. 一致, 调和, 符合; (国家之间的)协议; 协定 / 和解, 调停; 同意, 赞同
accord and satisfaction 和解和清偿协议 (指在违反合同或非法侵犯的纠纷中, 受害一方和损害他人一方达成的和解, 并要使受害一方得到赔偿)

accord priority 给予优先权

accost v. (妓女等)勾引, 引诱

account n. 1. 原因, 理由 2. 叙述, 详细报告 3. 帐, 帐目, 帐户; 算帐 4. 重要性; 价值; 考虑 5. 利润, 利益

account balance 帐户结余

account balanced 结平的帐户

account book 帐册, 帐本

account day 结算日

account for the year 年度结算

account note 帐单

account of executors 遗产清册

account on the spot 现场报告

account payable 应付帐款, 应付而未付帐款

account payee (在支票上标明的)受款人帐户

account payee only 只付给受款人本人

account receivable 应收帐款, 应收而未收帐款

account rendered 结欠清单; 借贷细帐

account settled 决算帐单

account stated 1. (债务人认为无误的)确认欠帐清单 2. 帐目陈述(单据)(指能用作表面证据表明债务人承认欠帐的两种单据形式, 一种为债务人经过亲笔写上“我欠你”“IOU”的签名帐单; 另一种为经过债务人承认的帐目结算单)

account transfer check 转帐支票

account transfer voucher 转帐传票

account verification 会计鉴定, 帐目鉴定

accountability n. 责任; 可说明性

accountable a. 有说明义务的; 负有责任的; 可说明的; 可解释的; 有待支付的

accountable receipt 负有解释义务收据

accountable warrant 支付书, 支付令